

CHAPTER V

CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

In this chapter I will present my conclusions, based on the results of my research. I will also give my comments and suggestions.

Translation is not an exact science. Translation is about languages, and human languages always change. Also, the skills of each translators are different. The differences are based on each translator's point of view. The theory of translation has become a matter of perception, not right and wrong. That is why translation is quite complex. No translator will admit that his translation is the right one. Still, there are guidelines that have to be followed, there are limitations. However, the function of these guidelines and limitations are only to prevent the translation result from deviating from the real meaning. When the translation deviates, then it becomes a mistranslation.

I conclude that to avoid mistranslations in movie subtitling, the translation theories, methods, and guidelines that can be found in any textbooks should be used. It is best if the translator masters the target language, and the source language, because this is very important in

translation. A translator should be able to express the message from the source language to the target language.

A translator should be audience-oriented (in the case of movie subtitling), because it is important that the audience understands the dialogues in the movie. This is why it is also important for the translator to understand the cultures of both the source language and also the target language. A translator should have the capability to be selective and adaptative to the cultures between the source language and the target language in the process of translations.

There is more than one method or principal in translation. However, a translator can not focus on just one method. In the process of translation, a translator often has to change his method, depending the circumstances. There can be more than one substance in a text. There may be sentences that have to be translated freely, there maybe sentences that have to be translated idiomatically, or there may be sentences that have to be translated word by word, and these sentences can appear in the same text. That is why a translator should be flexible in choosing his translation methods. What is more, a translator should develop his own methods and combine the theories in translation to obtain the best result in translating a text.